

新型コロナウイルス感染症の影響による休業や失業で、生活資金でお悩みの皆さまへ

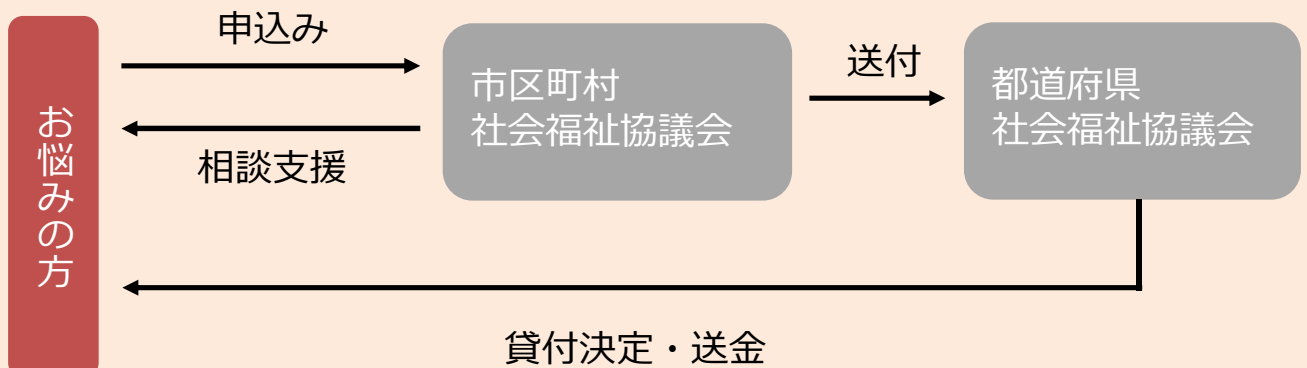
## 一時的な資金の緊急貸付に関するご案内

各都道府県社会福祉協議会では、低所得世帯等に対して、生活費等の必要な資金の貸付け等を行う生活福祉資金貸付制度を実施しております。

本制度につき、新型コロナウイルス感染症の影響を踏まえ、貸付の対象世帯を低所得世帯以外に拡大し、休業や失業等により生活資金でお悩みの方々に向けた、緊急小口資金等の特例貸付を実施します。

特例貸付の具体的な内容は裏面をご覧ください。また、具体的な内容のご確認等は下記へお願いします。

### 貸付手続きの流れ



### お問合せ先

- 市福祉協議会
- 電話：\$()!&\$%&&%  
受付時間：(月～金曜日, :() ~17:%)



## 主に休業された方向け（緊急小口資金）

赤字は従来の要件を緩和したものの。

緊急かつ一時的に生計の維持が困難となった場合に、少額の費用の貸付を行います。

### ■対象者

新型コロナウイルスの影響を受け、休業等により収入の減少があり、緊急かつ一時的な生計維持のための貸付を必要とする世帯

- ※ 従来の低所得世帯等に限定した取扱を拡大。
- ※ 新型コロナウイルスの影響で収入の減少があれば、休業状態になくても、対象となります。

### ■貸付上限額

- ・ 学校等の休業、個人事業主等の特例の場合、20万円以内
- ・ その他の場合、10万円以内

- ※ 従来の10万円以内とする取扱を拡大。

### ■据置期間

1年以内

- ※ 従来の2月以内とする取扱を拡大。

### ■償還期限

2年以内

- ※ 従来の12月以内とする取扱を拡大。

### ■貸付利子・保証人

無利子・不要

### ■申込先

市区町村社会福祉協議会

## 主に失業された方等向け（総合支援資金）※

※総合支援資金のうち、生活支援費

生活再建までの間に必要な生活費用の貸付を行います。

### ■対象者

新型コロナウイルスの影響を受け、収入の減少や失業等により生活に困窮し、日常生活の維持が困難となっている世帯

- ※ 従来の低所得世帯に限定した取扱を拡大。
- ※ 新型コロナウイルスの影響で収入の減少があれば、失業状態になくても、対象となります。

### ■貸付上限額

- ・ (二人以上) 月20万円以内
  - ・ (単身) 月15万円以内
- 貸付期間：原則3月以内

### ■据置期間

1年以内

- ※ 従来の6月以内とする取扱を拡大。

### ■償還期限

10年以内

### ■貸付利子・保証人

無利子・不要

- ※ 従来、保証人ありの場合は無利子、なしの場合は年1.5%とする取扱を緩和。

### ■申込先

市区町村社会福祉協議会

注 原則、自立相談支援事業等による継続的な支援を受けることが要件となります。

今回の特例措置では新たに、償還時において、なお所得の減少が続く住民税非課税世帯の償還を免除することができることとしています。



Mainly for households that are facing temporary stoppage of work  
(emergency small amount fund)

Text shown in red indicates where  
the conventional requirements  
have been relaxed.

Small loans will be made available to households facing urgent temporary difficulties in maintaining their livelihood.

■ Applicable households

Households facing a decrease in income due to temporary stoppage of work, etc. as a result of COVID-19, and who require an urgent temporary loan to maintain their livelihood

\* This is an expansion of the previous limitation to low-income households.

\* A household is eligible if its income has decreased because of COVID-19, even if the working persons' work has not temporarily stopped.

■ Loan amount upper limit

- Temporary stoppage of work at school, etc. or special loans for sole proprietors, etc.: ¥200,000
- Other cases: ¥100,000

\* This is an expansion of the previous upper limit of ¥100,000.

■ Deferment period

Within 1 year

\* This is an expansion of the previous period of 2 months.

■ Repayment deadline

Within 2 years

\* This is an expansion of the previous period of 12 months.

■ Loan interest/Guarantor

0%/Not required

■ Apply to:

Municipal Social Welfare Council

Mainly for households who have become unemployed (general support funds)\*

\* Living support expenses from within general support funds

Loans will be made available for necessary living expenses until members of the household are able to recover their livelihood.

■ Eligible households

Households affected by COVID-19 pandemic that are suffering financially because of reduced income or unemployment, making it difficult to maintain their daily life

\* This is an expansion of the previous limitation to low-income households.

\* A household is eligible if its income has decreased because of COVID-19 pandemic, even if the working members have not lost their employment.

■ Loan amount upper limit

- (Two or more persons) ¥200,000/month
- (Single person) ¥150,000/month

Loan period: Within 3 months in principle

■ Deferment period

Within 1 year

\* This is an expansion of the previous period of 6 months.

■ Repayment deadline

Within 10 years

■ Loan interest/Guarantor

0%/Not required

\* Relaxation of conditions. Previously, a guarantor was required for 0% interest, or 1.5%/year interest was charged when there was no guarantor.

■ Apply to:

Municipal Social Welfare Council

Note: In principle, the household must receive continuous support in the form of self-reliant consultation support services.

As a new condition, under these special measures, households that are exempt from municipal tax and whose income continues to be reduced can be exempt from repayment.



红字为较以往放宽的条件。

## 面向休业人士（紧急小额资金）

若情况紧急且暂时难以维持生计，将发放小额贷款。

### ■对象

由于受新型冠状病毒的影响，因休业等导致收入减少，需要紧急且用于暂时维持生计的贷款的家庭

- ※ 将以往的仅限低收入家庭等范围予以扩大。
- ※ 若因新型冠状病毒的影响导致收入减少，即便不为休业状态，也属于对象内。

### ■贷款上限额

- 若为学校等的休业、个人事业主等的  
特例，为20万日元以内
- 若为其他情况，为10万日元以内

- ※ 将以往的10万日元以内予以增加。

### ■宽限期

1年以内

- ※ 将以往的两个月以内予以延长。

### ■偿还期限

2年以内

- ※ 将以往的12个月以内予以延长。

### ■贷款利息、保证人

无利息、无需

### ■申请地点

市区町村社会福祉协议会

## 面向失业人士等（综合支援资金）※

※综合支援资金中的生活支援费

发放在生活重建之前所需的生活费的贷款。

### ■对象

由于受到新型冠状病毒的影响，因收入减少或失业等导致生活穷困，难以维持日常生活的家庭

- ※ 将以往的仅限低收入家庭予以扩大。
- ※ 若因新型冠状病毒的影响导致收入减少，即便不为失业状态，也属于对象内。

### ■贷款上限额

- （两人以上）每月20万日元以内
  - （单身） 每月15万日元以内
- 贷款期间：原则上为3个月以内

### ■宽限期

1年以内

- ※ 将以往的6个月以内予以延长。

### ■偿还期限

10年以内

### ■贷款利息、保证人

无利息、无需

- ※ 将以往的有保证人则无利息、无保证人则为年1.5%利息的条件予以放宽。

### ■申请地点

市区町村社会福祉协议会

注 原则上，通过自立商谈支援事业等接受持续支援是必要条件。

本次的特例措施新规定在偿还时，收入仍持续减少的住民税非课税家庭可免除偿还。



## 휴업하신 분 등 대상 (긴급 소액자금)

빨간색 글자는 기존  
의 조건을 완화한 것.

긴급히 일시적으로 생계유지가 곤란해진 경우에 소액의 비용을 대출합니다.

### ■ 대상자

코로나19의 영향을 받아 휴업 등으로 소득이 감소되어 긴급히 일시적으로 생계유지를 위한 대출이 필요한 가구

※기존의 저소득 가구 등에 한정된 대상을 확대  
※코로나19의 영향으로 소득이 감소한 분이라면 휴업 상태가 아니라도 대상이 됩니다.

### ■ 대출 상한액

- 학교 등의 휴업, 개인사업주 등의 특례인 경우, 20만엔 이내
- 기타의 경우, 10만엔 이내

※기존의 10만엔 이내로 하던 사례를 확대

### ■ 거치 기간

1년 이내

※기존의 2개월 이내로 하던 기간을 확대

### ■ 상환 기한

2년 이내

※기존의 12개월 이내로 하던 기한을 확대

### ■ 대출이자 · 보증인 무이자 · 불필요

### ■ 신청 장소 시구청촌 사회복지협의회

## 실직하신 분 등 대상 (종합 지원자금)※

※종합 지원자금 중 생활지원비

생계를 다시 꾸려갈 수 있을 때까지의 필요한 생활비용을 대출합니다.

### ■ 대상자

코로나19의 영향을 받아 소득 감소나 실직 등으로 생활이 어렵고 생계유지가 곤란해진 가구

※기존의 저소득 가구에 한정된 대상을 확대  
※코로나19의 영향으로 소득이 감소한 분이라면 실업 상태가 아니라도 대상이 됩니다.

### ■ 대출 상한액

- (2인 이상) 월 20만엔 이내
  - (단신) 월 15만엔 이내
- 대출 기간: 원칙 3개월 이내

### ■ 거치 기간

1년 이내

※기존의 6개월 이내로 하던 기간을 확대

### ■ 상환 기한

10년 이내

### ■ 대출이자 · 보증인

무이자 · 불필요

※기존의 보증인이 있는 경우는 무이자, 없는 경우는 연 1.5%로 하던 이자율을 완화

### ■ 신청 장소

시구청촌 사회복지협의회

주) 원칙상, 자립 상담 지원사업 등에 의한 지속적인 지원을 받는 것이 조건입니다.

이번 특례 조치는 새롭게, 상환 시에도 계속해서 소득이 감소된 주민세 비과세 가구의 상환을 면제해 주는 제도입니다.



Para quienes necesitan ayuda para pagar los gastos de subsistencia por faltar al trabajo o perder su empleo debido a la crisis del coronavirus (COVID-19).

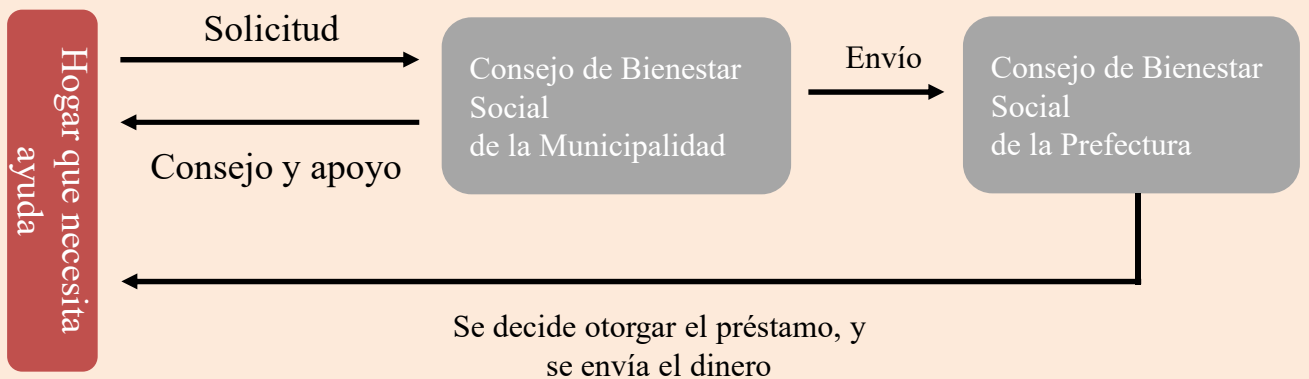
# Información sobre el préstamo temporal del fondo de emergencia

El Consejo de Bienestar Social de cada prefectura ofrece el Sistema de Préstamos del Fondo de Bienestar para la Vida, un sistema que les otorga préstamo a los hogares con bajos ingresos para los gastos necesarios, como gastos de subsistencia, etc.

En respuesta al impacto de la crisis del coronavirus (COVID-19), se extendió el número de hogares que pueden recibir el préstamo de este sistema, incluyendo a los hogares que no son de bajos ingresos, pero necesitan ayuda para cubrir los gastos de subsistencia por faltar al trabajo o perder su empleo. Se les otorgan préstamos especiales del fondo de emergencia para gastos menores, etc.

Para saber más detalles sobre el préstamo especial, por favor lea la información al dorso. Por favor comuníquese con la organización que se menciona abajo para comprobar la información en detalle, etc.

## Flujo del procedimiento de préstamo



## Información de contacto

Consejo de Bienestar Social de ● ●

Teléfono: ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Horario de atención: (9:00 a.m. a 5:00 p.m., lunes a viernes, et



## Para quienes faltan al trabajo (Fondo de emergencia para gastos menores)

Los requisitos originales que se suavizaron se describen en las partes en rojo.

Se otorga un préstamo pequeño para los hogares que no pueden cubrir sus gastos básicos temporalmente por la situación de emergencia.

### ■ Hogares elegibles

Hogares afectados por el impacto de la crisis del coronavirus (COVID-19) que tuvieron que faltar al trabajo, etc. y necesitan el préstamo para cubrir sus gastos básicos temporalmente por la situación de emergencia.

\*Se extendieron las condiciones para el préstamo que originalmente eran solo hogares con bajos ingresos, etc.

\*Los hogares que han sufrido una reducción de ingresos por el impacto de la crisis del coronavirus (COVID-19) pueden solicitar este préstamo, aunque no hayan tenido que faltar al trabajo.

### ■ Límite máximo del préstamo

- Casos especiales, como hogares que tuvieron que faltar al trabajo debido a que los colegios cerraron, u hogares con trabajos independientes, etc.: hasta 200.000 yenes
- Otros casos: hasta 100.000 yenes

\*Se extendió el límite original que era hasta 100.000 yenes.

### ■ Plazo para empezar a pagar

hasta 1 año

\*Se extendió el plazo original que era hasta 2 meses.

### ■ Plazo para el pago total

hasta 2 años

\*Se extendió el plazo original que era hasta 12 meses.

### ■ Tasa de interés y fiador

0%, no se necesita fiador

### ■ Ventanilla de solicitud

Consejo de Bienestar Social de la Municipalidad

## Para quienes perdieron su empleo (Fondo general de ayuda)\*

\*Fondos para gastos de subsistencia del Fondo general de ayuda

Se otorga el préstamo para los gastos de subsistencia necesarios para reanudar su vida diaria.

### ■ Hogares elegibles

Hogares afectados por el impacto de la crisis del coronavirus (COVID-19) que sufren por la pérdida de su empleo, reducción de ingresos, etc. y que no pueden cubrir sus gastos básicos

\*Se extendieron las condiciones para el préstamo que originalmente eran solo para los hogares con bajos ingresos.

\*Los hogares que han sufrido una reducción de ingresos por el impacto de la crisis del coronavirus (COVID-19) pueden solicitar este préstamo, aunque no hayan perdido su empleo.

### ■ Límite máximo del préstamo

- (2 personas o más) hasta 200.000 yenes por mes
  - (1 persona) hasta 150.000 yenes por mes
- Período del préstamo: Básicamente hasta 3 meses

### ■ Plazo para empezar a pagar

hasta 1 año

\*Se extendió el plazo original que era hasta 6 meses.

### ■ Plazo para el pago total

hasta 10 años

### ■ Tasa de interés y fiador

0%, no se necesita fiador

\*Se suavizó el requisito original que era 0% con fiador y 1,5% al año sin fiador.

### ■ Ventanilla de solicitud

Consejo de Bienestar Social de la Municipalidad

Nota: Básicamente se requiere que los hogares estén en la necesidad de recibir el apoyo continuo del programa de consulta y apoyo para lograr su independencia, etc.

Con esta medida especial, a los hogares exentos del impuesto municipal de residencia se les puede eximir del pago del préstamo si continúan sufriendo una reducción de ingresos en el momento en que tengan que efectuar el pago.

Para as pessoas com dificuldades financeiras no dia a dia por motivo de interrupção do trabalho ou desemprego devido ao impacto do novo coronavírus

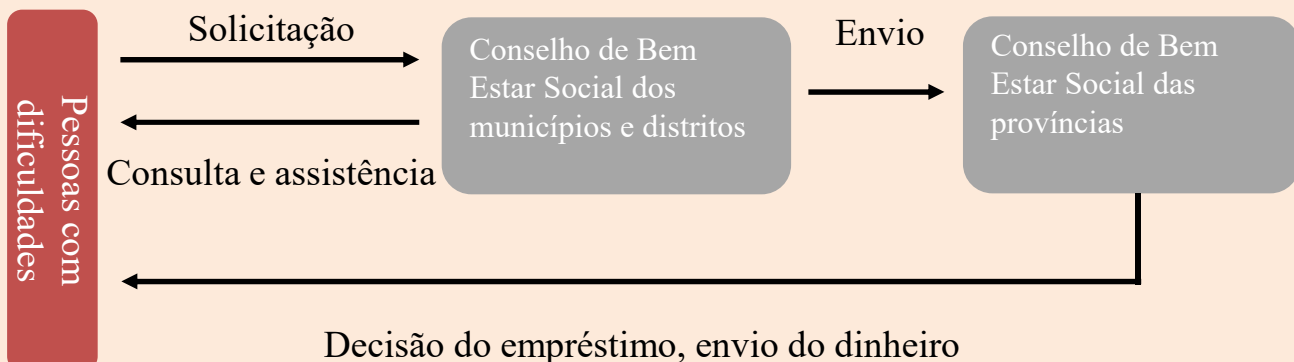
## Aviso sobre o empréstimo emergencial de fundo temporário

O Conselho de Bem Estar Social das províncias está implementando o Programa de empréstimo de fundos para a subsistência e bem estar, que empresta fundos necessários para o dia a dia e outros, voltado para as famílias de baixa renda.

No âmbito deste Programa, as famílias que podem receber o empréstimo foram ampliadas para além daquelas de baixa renda, considerando-se o impacto do novo coronavírus, e será oferecido empréstimo especial de fundo emergencial de valor baixo para as pessoas que estão com dificuldades financeiras no dia a dia devido à interrupção do trabalho, desemprego ou outros motivos.

Para saber os detalhes do empréstimo especial, vide o verso. Para confirmar o conteúdo concreto, entre em contato com o órgão abaixo.

### Procedimentos para receber o empréstimo



Para contato:

Conselho de Bem Estar Social do Município de ●●

TEL: ●●●●●●●●●●●●●●●●

Horário de atendimento: (de segunda à sexta, das 9h00 às 17h, etc)



## Para as pessoas que tiveram o seu trabalho interrompido (fundo emergencial de valor baixo)

As letras em vermelho indicam as medidas cujos requisitos foram abrandados em relação às medidas convencionais.

Será oferecido um empréstimo de valor baixo em caso de dificuldade de se manter no dia a dia, de forma emergencial e temporária.

### ■ Pessoas elegíveis

Famílias que, sofrendo o impacto do novo coronavírus, tiveram sua renda reduzida devido à interrupção do trabalho ou outro motivo, e necessitam de empréstimo para se manter no dia a dia, de forma emergencial e temporária

\* Ampliação de medidas, que antes eram restritas a famílias de baixa renda.

\* Poderá receber o empréstimo se tiver a renda reduzida devido ao impacto do novo coronavírus, mesmo que o trabalho não tenha sido interrompido.

### ■ Teto do empréstimo

• Em casos especiais, como suspensão das aulas dos filhos, autônomos e outros, o teto é de 200 mil ienes

• Nos demais casos, o teto é de 100 mil ienes

\* Ampliação de medidas, pois antes o teto era de 100 mil ienes.

### ■ Período de carência

1 ano, no máximo

\* Ampliação de medidas, pois antes o período era de 2 meses, no máximo.

### ■ Prazo de pagamento

2 anos, no máximo

\* Ampliação de medidas, pois antes o prazo era de 12 meses, no máximo.

### ■ Juros do empréstimo/fiador

Sem juros/fiador desnecessário

### ■ Local de Solicitação

Conselho de Bem Estar Social dos municípios e distritos

## Para as pessoas que perderam seu emprego (fundo de apoio geral) \*

\* Fundo de apoio à subsistência, no âmbito do fundo de apoio geral

Oferecemos empréstimo de fundo de subsistência necessário até a reconstrução da vida.

### ■ Pessoas elegíveis

Famílias com dificuldades de se manter no dia a dia, com dificuldades financeiras por motivo de redução da renda, desemprego, etc., devido ao impacto do novo coronavírus.

\* Ampliação de medidas, que antes eram restritas a famílias de baixa renda.

\* Poderá receber o empréstimo se tiver a renda reduzida devido ao impacto do novo coronavírus, mesmo que não esteja desempregado(a).

### ■ Teto do empréstimo

• (2 pessoas ou mais) teto de 200 mil ienes por mês

• (solteiro) teto de 150 mil ienes por mês

Período de empréstimo: em regra 3 meses, no máximo

### ■ Período de carência

1 ano, no máximo

\* Ampliação de medidas, pois antes o período era de 6 meses, no máximo.

### ■ Prazo de pagamento

10 anos, no máximo

### ■ Juros do empréstimo/fiador

Sem juros/fiador desnecessário

\* Abrandamento das medidas, pois antes os juros eram de 1,5% em caso de não ter fiador, e sem juros em caso de ter fiador.

### ■ Local de Solicitação

Conselho de Bem Estar Social dos municípios e distritos

Obs.: Em regra o requisito é receber apoio contínuo por meio do programa de consulta e apoio para a independência e outros.

Outra novidade nesta medida especial é que as famílias isentas do pagamento do imposto residencial poderão ser isentas do pagamento deste empréstimo, se a sua renda continuar baixa no momento da devolução.



Tiến hành cho vay khoản phí nhỏ trong trường hợp khẩn cấp và khó khăn tạm thời trong việc duy trì sinh kế.

■ Đối tượng

Các hộ gia đình bị ảnh hưởng bởi vi rút corona chủng mới, giảm thu nhập do nghỉ làm v.v., cần cho vay khẩn cấp và tạm thời để duy trì sinh kế

\*Mở rộng phạm vi trước đây chỉ giới hạn các hộ gia đình có thu nhập thấp v.v.

\*Nếu thu nhập giảm do ảnh hưởng của vi rút corona chủng mới, cho dù không phải là tình trạng nghỉ làm thì cũng thuộc đối tượng.

■ Giới hạn cho vay cao nhất

- Trường hợp đặc biệt do nghỉ làm ở trường học v.v., người kinh doanh cá nhân v.v. là trong 200.000 yên
- Trường hợp khác là trong 100.000 yên

\*Mở rộng phạm vi trước đây chỉ trong 100.000 yên.

■ Thời gian hoãn trả

Trong 1 năm

\*Mở rộng phạm vi trước đây chỉ trong 2 tháng.

■ Hạn chót thanh toán

Trong 2 năm

\*Mở rộng phạm vi trước đây chỉ trong 12 tháng.

■ Lãi suất cho vay / người bảo lãnh

Không lãi suất / không cần

■ Nơi đăng ký

Hội đồng phúc lợi xã hội thành phố quận phố xóm

Tiến hành cho vay phí sinh hoạt cần thiết trong thời gian đến khi xây dựng lại cuộc sống.

■ Đối tượng

Các hộ gia đình bị ảnh hưởng bởi vi rút corona chủng mới, khó khăn trong cuộc sống do giảm thu nhập hay thất nghiệp v.v., khó duy trì cuộc sống thường ngày

\*Mở rộng phạm vi trước đây chỉ giới hạn các hộ gia đình có thu nhập thấp.

\*Nếu thu nhập giảm do ảnh hưởng của vi rút corona chủng mới, cho dù không phải là tình trạng thất nghiệp thì cũng thuộc đối tượng.

■ Giới hạn cho vay cao nhất

- (2 người trở lên) trong 200.000 yên / tháng
- (Đơn thân) trong 150.000 yên / tháng

Thời gian cho vay: nguyên tắc là trong 3 tháng

■ Thời gian hoãn trả

Trong 1 năm

\*Mở rộng phạm vi trước đây chỉ trong 6 tháng.

■ Hạn chót thanh toán

Trong 10 năm

■ Lãi suất cho vay / người bảo lãnh

Không lãi suất / không cần

\*Nói lỏng phạm vi trước đây là trường hợp có người bảo lãnh thì không lãi suất, trường hợp không người bảo lãnh thì lãi suất năm 1,5 %.

■ Nơi đăng ký

Hội đồng phúc lợi xã hội thành phố quận phố xóm

Ghi chú Về nguyên tắc, yêu cầu là nhận hỗ trợ liên tục thông qua các dự án hỗ trợ tư vấn độc lập v.v.

Trong biện pháp đặc biệt lần này đổi mới là , khi trả lại, có thể miễn trừ việc trả lại cho những hộ gia đình thu nhập tiếp tục giảm mà được miễn thuế cư trú.